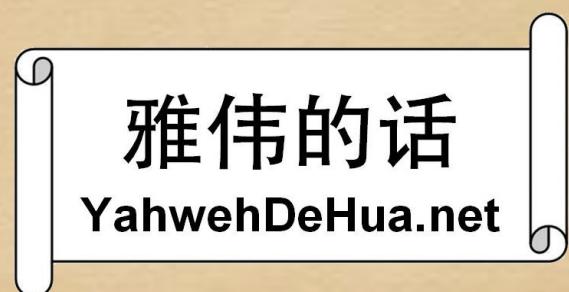


圣经  
Bilingual Bible  
和合本（雅伟版）

哈巴谷书  
汉英对照  
和合本（雅） / HCSB  
含原文编号  
2019 试读版



# 圣经

## 和合本(雅伟版)

汉语/英语对照

和合本 ( 雅 ) / Holman Christian Standard Bible (HCSB)

含原文编号

## Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

CUV / HCSB

with Strong's Number

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

### 和合本(雅伟版):

Copyright ©2019 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)

### 英語圣经:

Holman Christian Standard Bible (HCSB)

All English scripture quotations are taken from the  
Holman Christian Standard Bible®, Copyright © 1999,  
2000, 2002, 2003, 2009 by Holman Bible Publishers.  
Used by permission. Holman Christian Standard Bible®,  
Holman CSB®, and HCSB® are federally registered  
trademarks of Holman Bible Publishers.



# 圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

## 编者序

圣经是犹太人的文献典籍，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。  
YHWH 的正确读音为 Yahweh (雅伟)。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah (耶和华)，本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה ( Yah , 原文编号 H3050 ) , 也一律修订为 " 雅伟 <sup>H3050</sup> " ( 例 : 出 15:2 ) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以灰字 <sup>H0</sup> 及 [ ] 修正。例 : 我 <sup>H0</sup> [雅伟 <sup>H3068</sup>] ( 原文含 " 雅伟 " 一 字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1 ) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 <sup>G2962</sup> " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 ( 耶稣 ) 和神 ( 雅伟 ) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
  - ◆ 凡以 " 主 <sup>G2962</sup> " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 <sup>G2962</sup>[ 雅伟 ] " ( 例 : 太 1:22 ) 。
  - ◆ 以 " 主 <sup>G2962</sup> " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 ( 例 : 可 16:19 ) , 都一律修订为 " 主 \* <sup>G2962</sup> " ( 例 : 太 7:21 ) 。
  - ◆ 但凡指基督的 " 主 <sup>G2962</sup> " , 都修订为 " 主 # <sup>G2962</sup> " ( 例 : 太 22:43, 44, 45 ) 。
  - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 ( 例 : 太 21:3 ) 。
  - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 <sup>G0</sup> " ( 例 : 太 2:12, 22 ) 。
  - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 ( 例 : 太 6:24 ; 10:24 ) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version ( 简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】 ) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 ( 简称 WH ) 作为翻译新约的希腊语文本 ( text type ) 。

英语钦译本 ( King James Version , KJV 1611 ) 是采用了 " 公认文本 " ( Textus Receptus TR 1550 、 Beza 1588 等 , 简称

TR ) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的（已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland ( NA28 ) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex ( LC ) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 ( James Strong ) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 ( Tense Voice & Mood 【TVM】 ) 编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以 ( ) 标示（例：太 4:13 拿撒勒 (G3588) G3478 ）。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的“他”一律改为“她”字（例：太 1:19 ）。

- 7 凡不是指人的，一律采用“它”字（例：太 5:13）。
- 8 本 2019 修订目前发布三套电子书(pdf)：
- ◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 (LEB)；  
LEB 经文中含大量翻译资料，以 {Note: ...} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [ ] 显示。  
汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或[ ] 显示（例：代上 29:21）。
  - ◆ 附原文编号（1）：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。  
旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。  
都附带原文编号、原文编码以作比较。
  - ◆ 附原文编号（2）：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。  
HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。
- 9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：
- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HCSB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。

- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节， HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

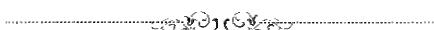
若有反馈或发现错误，请电邮 [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2019 年 6 月 1 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！  
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。  
你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105





# 哈巴谷书

## 第1章

1	先知 H5030 哈巴谷 H2265 所 H834 得 H2372 的默示 H4853 。	The pronouncement H4853 that H834 the prophet H5030 Habakkuk H2265 saw H2372 .
2	他说：“雅伟 H3068 啊！我呼求 H7768 你，你不 H3808 应允 H8085 ，要到 H5704 几时呢？我因强暴 H2555 哀求 H2199 你 H413 ，你还不 H3808 拯救 H3467 。”	How long H5704 H575 , Yahweh H3068 , must I call for help H7768 and you do not H3808 listen H8085 or cry out H2199 to H413 you about violence H2555 and you do not H3808 save H3467 ?
3	你为何 H4100 使我看见 H7200 罪孽 H205 ？你为何看着 H5027 奸恶 H5999 而不理呢？毁灭 H7701 和强暴 H2555 在我面前 H5048 , 又 (H1961) 起了 H5375 争端 H7379 和相斗 H4066 的事。	Why H4100 do you force me to look H7200 at injustice H205 ? Why do you tolerate H5027 wrongdoing H5999 ? Oppression H7701 and violence H2555 are right in front of H5048 me . Strife H7379 is ongoing H1961 , and conflict H4066 escalates H5375 .
4	因此 H5921 H3651 律法 H8451 放松 H6313 , 公理 H4941 也不 H3808 显明 H3318 (H5331) , (H3588) 恶人 H7563 围困 H3803 义人 (H853) H6662 , 所以 H5921 H3651 公理 H4941 显然 H3318 颠倒 H6127 。”	This is why H5921 H3651 the law H8451 is ineffective H6313 and justice H4941 never H3808 H5331 emerges H3318 . For H3588 the wicked H7563 restrict H3803 the righteous H6662 ; therefore H5921 , justice H4941 comes out H3318 perverted H6127 .
5	雅伟 H0 说：“你们要向列国中 H1471 观 H7200 看 H5027 , 大大 H8539 惊奇 H8539 ；因为 H3588 在你们的时候 H3117 , 我行 H6466 一件事 H6467 , 虽 H3588 有人告诉 H5608 你们，你们总是不 H3808 信 H539 。”	Look H7200 at the nations H1471 and observe H5027 — be utterly astounded H8539 H8539 ! For H3588 I am doing H6466 something H6467 in your days H3117 that you will not H3808 believe H539 when H3588 you hear about H5608 it.
6	(H3588) (H2005) 我必兴起 H6965 迦勒底人 (H853) H3778 , 就是那残忍 H4751 暴躁 H4116 之民 H1471 , 通行 H1980 遍 H4800 地 H776 , 占据 H3423 那不 H3808 属自己的住处 H4908 。	Look H2009 ! I am raising up H6965 the Chaldeans H3778 , that bitter H4751 , impetuous H4116 nation H1471 that marches H1980 across the earth's open spaces to seize H3423 territories H4908 not H3808 its own .
7	他 H1931 威武 H366 可畏 H3372 , 判断 H4941 和势力 H7613 都任意 (H4480) 发出 H3318 。	They H1931 are fierce H366 and terrifying H3372 ; their views of justice H4941 and sovereignty H7613 stem H3318 from H4480 themselves .

8	他的马 H5483 比豹 H5246 更快 H7043 , 比晚上 H6153 的豺狼 H2061 更猛 H2300 。马兵 H6571 (H6571) 踊跃争先 H6335 , 都从远方 H7350 而来 H935 ; 他们飞跑 H5774 如鹰 H5404 抓 H2363 食 H398 ,	Their horses H5483 are swifter H7043 than H4480 leopards H5246 and more fierce H2300 than H4480 wolves H2061 of the night H6153 . Their horsemen charge ahead H6335 ; their horsemen H6571 come H935 from H4480 distant H7350 lands. They fly H5774 like eagles H5404 , swooping H2363 to devour H398 .
9	都 H3605 为行强暴 H2555 而来 H935 , 定住 H4041 脸面 H6440 向前 H6921 , 将掳掠的人 H7628 聚集 H622 , 多如尘沙 H2344 。	All H3605 of them come H935 to do violence H2555 ; their faces H6440 are set in determination. They gather H622 prisoners H7628 like sand H2344 .
10	他们 H1931 讥诮 H7046 君王 H4428 , 笑话 H4890 首领 H7336 , (H1931) 嘴笑 H7832 一切 H3605 保 障 H4013 , 筑 H6651 全 H6083 攻取 H3920 。	They H1931 mock H7046 kings H4428 , and rulers H7336 are a joke to them . They H1931 laugh H7832 at every H3605 fortress H4013 and build H6651 siege ramps H6083 to capture H3920 it .
11	(H227) 他以 (H2098) 自己的势力 H3581 为神 H433 , 像风 H7307 猛然扫 H2498 过 H5674 , 显 为有罪 H816 。	Then H227 they sweep by H2498 like the wind H7307 and pass through H5674 . They H2098 are guilty H816 ; their strength H3581 is their god H433 .
12	雅伟 H3068 我的神 H430 , 我的圣者 H6918 啊 , 你 H859 不是 H3808 从亘古 H4480 H6924 而有 吗 ? 我们必不 H3808 致死 H4191 。雅伟 H3068 啊 , 你派定他 H7760 为要刑罚 H4941 人 ; 磐石 H6697 啊 , 你设立他 H3245 为要惩治 H3198 人 。	Are you H859 not H3808 from H4480 eternity H6924 , Yahweh H3068 my God H430 ? My Holy H6918 One , you will not H3808 die H4191 . Yahweh H3068 , you appointed H7760 them to execute judgment H4941 ; my Rock H6697 , you destined H3245 them to punish H3198 us .
13	你眼目 H5869 清洁 H2889 不看 H7200 邪僻 H7451 , 不 H3808 H3201 看 H5027 (H413) 奸恶 H5999 ; 行诡诈的 H898 , 你为何 H4100 看着 H5027 不理呢 ? 恶人 H7563 吞灭 H1104 比自己 H4480 公义 H6662 的 , 你为何静默不语 H2790 呢 ?	Your eyes H5869 are too pure H2889 to H4480 look on H7200 evil H7451 , and you cannot H3808 H3201 tolerate H5027 wrongdoing H5999 . So why H4100 do you tolerate H5027 those who are treacherous H898 ? Why are you silent H2790 while one who is wicked H7563 swallows up H1104 one who is more righteous H6662 than H4480 himself ?
14	你为何使 H6213 人 H120 如海中 H3220 的鱼 H1709 , 又如没有 H3808 管辖 H4910 的爬物 H7431 呢 ?	You have made H6213 mankind H120 like the fish H1709 of the sea H3220 , like marine creatures H7431 that have no H3808 ruler H4910 .
15	他用钩 H2443 钩住 H5927 (H3605) , 用网 H2764 捕获 H1641 , 用拉网 H4365 聚集他们 H622 ; 因 此 H5921 H3651 , 他欢喜 H8055 快乐 H1523 ,	The Chaldeans pull them all H3605 up H5927 with a hook , catch H1641 them in their dragnet H2764 , and gather H622 them in their fishing net H4365 ; that is why H5921 H3651 they are glad H8055 and rejoice H1523 .

16 就 H5921 H3651 向网 H2764 献祭 H2076 , 向网  
H4365 烧香 H6999 , 因 H3588 他由此 H1992 得肥  
美 H8082 的分 H2506 和富裕 H1277 的食物  
H3978 。

That is why H5921 H3651 they sacrifice H2076 to their dragnet H2764 and burn incense H6999 to their fishing net H4365 , for H3588 by these H1992 things their portion H2506 is rich H8082 and their food H3978 plentiful H1277 .

17 他岂可 H5921 H3651 屡次倒空 H7324 网罗  
H2764 , 将列国 H1471 的人时常 H8548 杀戮  
H2026 , 毫不 H3808 顾惜 H2550 呢 ?

Will they therefore H5921 H3651 empty H7324 their net H2764 and continually H8548 slaughter H2026 nations H1471 without H3808 mercy H2550 ?

## 第 2 章

1 我要站 H5975 在守望所 H5921 H4931 , 立 H3320  
在望楼上 H5921 H4692 观看 H6822 , 看 H7200 雅  
伟 H0 对我说 H1696 什么 H4100 话 , 我可用什  
么 H4100 话向他诉冤 [ 向他诉冤 : 或译回答  
H7725 (H5921) 所疑问 H8433 的 ] 。

I will stand H5975 at H5921 my guard post H4931 and station H3320 myself on H5921 the lookout tower H4692 . I will watch H6822 to see H7200 what H4100 he will say H1696 to me and what H4100 I should reply H7725 about H5921 my complaint H8433 .

2 他 H0 [ 原文是 " 雅伟 (H3068) " ] 对我 H6030 说  
H559 : “ 将这默示 H2377 明明地 H874 写 H3789  
在版上 H5921 H3871 , 使 H4616 读的人容易读  
[ 或译 : 随跑 H7323 随读 H7121 ] 。

Yahweh H3068 answered H6030 me : Write down H3789 this vision H2377 ; clearly H874 inscribe it on H5921 tablets H3871 so H4616 one may easily H7323 read H7121 it .

3 因为 H3588 这默示 H2377 有 (H5750) 一定的日期  
H4150 , 快要 H7093 应验 H6315 , 并不 H3808 虚  
谎 H3576 。虽然 H518 迟延 H4102 , 还要等候  
H2442 ; 因为 H3588 必然 H935 临到 H935 , 不  
再 H3808 迟延 H309 。

For H3588 the vision H2377 is yet H5750 for the appointed time H4150 ; it testifies H6315 about the end H7093 and will not H3808 lie H3576 . Though H518 it delays H4102 , wait H2442 for it , since H3588 it will certainly come H935 H935 and not H3808 be late H309 .

4 (H2009) 迦勒底人自高自大 H6075 , 心 H5315 不  
H3808 正直 H3474 ; 惟义人 H6662 因信 H530 得  
生 H2421 。”

Look H2009 , his ego is inflated H6075 ; he H5315 is without H3808 integrity H3474 . But the righteous H6662 one will live H2421 by his faith H530 .

5 (H637) 迦勒底人 (H1397) 因 H3588 酒 H3196 诡诈  
H898 、狂傲 H3093 , 不 H3808 住家中  
H5115 , (H834) 扩充 H7337 心欲 H5315 , 好像阴  
间 H7585 。他 H1931 如死 H4194 不能 H3808 知  
足 H7646 , 聚集 H622 万 H3605 国 H1471  
(H413) , 堆积 H6908 万 H3605 民 H5971 , 都归自  
己 H413 。

Moreover H637 H3588 , wine H3196 betrays H898 ; an arrogant H3093 man H1397 is never H3808 at rest H5115 . He H834 enlarges H7337 his appetite H5315 like Sheol H7585 , and like Death H4194 he H1931 is never H3808 satisfied H7646 . He gathers H622 all H3605 the nations H1471 to H413 himself ; he collects H6908 all H3605 the peoples H5971 for H413 himself .

6 这些 H428 国的民岂不 H3808 都 H3605 要 (H5921)  
提起 H5375 歌诗 H4912 并俗语 H2420 , 讥刺  
H4426 他说 H559 : “祸哉 H1945 ! 迦勒底人,  
你增添 H7235 不 H3808 属自己的财物, 多多取  
H3513 人的当头 (H5921) H5671 , 要到 H5704 几时  
H4970 为止呢 ? ”

Won't all H3605 of these H428 take up H5375  
a taunt against H5921 him, with  
mockery H4426 and riddles H2420 about  
him? They will say H559 : Woe H1945 to  
him who amasses H7235 what is  
not H3808 his — how much longer H5704  
H4970 ? — and loads H3513 himself with  
goods taken in pledge H5671 .

7 咬伤你的 H5391 岂不 H3808 忽然 H6621 起来  
H6965 , 扰害你的 H2111 岂不兴起 H3364 , 你就作  
H1961 他们的掳物 H4933 吗 ?

Won't your creditors H5391  
suddenly H6621 arise H6965 , and those  
who disturb H2111 you wake up H3364 ?  
Then you will become H1961 spoil H4933  
for them.

8 因 H3588 你 H859 抢夺 H7997 许多 H7227 的国  
H1471 , (H4480) 杀人 H120 流血 H1818 , 向国内  
H776 的城 H7151 并城中一切 H3605 居民 H3427  
施行强暴 H2555 , 所以各国剩下 H3499 的民  
H5971 都 H3605 必抢夺你 H7997 。

Since H3588 you H859 have  
plundered H7997 many H7227  
nations H1471 , all H3605 the peoples H5971  
who remain H3499 will plunder H7997 you  
— because of H4480 human H120  
bloodshed H1818 and violence H2555  
against lands H776 , cities H7151 , and  
all H3605 who live H3427 in them .

9 为本家 H1004 积蓄 H1214 不义 H7451 之财  
H1215 , 在高处 H4791 搭 H7760 窝 H7064 , 指望  
(H5337) 免 H4480 H3709 灾的 H7451 有祸了  
H1945 !

Woe H1945 to him who dishonestly  
makes wealth H1214 H1215 H7451 for his  
house H1004 to place H7760 his nest H7064  
on high H4791 , to escape H5337 the  
grasp of disaster H7451 !

10 你图谋 H3289 剪除 H7096 多 H7227 国的民  
H5971 , 犯了罪 H2398 , 使你的家 H1004 蒙羞  
H1322 , 自害已命 H5315 。

You have planned H3289 shame H1322 for  
your house H1004 by wiping out H7096  
many H7227 peoples H5971 and  
sinning H2398 against your own  
self H5315 .

11 (H3588) 墙里 H7023 的石头 H68 必呼叫 H2199 ;  
房内 H6086 的栋梁 H3714 必应声 H6030 。

For H3588 the stones H68 will cry out H2199  
from H4480 the wall H7023 , and the  
rafters H3714 will answer H6030 them  
from H4480 the woodwork H6086 .

12 以人血 H1818 建 H1129 城 H5892 , 以罪孽 H5766  
立 H3559 邑的 H7151 有祸了 H1945 !

Woe H1945 to him who builds H1129 a city  
with bloodshed H1818 and founds H3559 a  
town with injustice H5766 !

13 (H2009) 众民 H5971 所劳碌 H3021 得来的被火  
(H1767) H784 焚烧, 列国 H3816 由劳乏 H3286 而  
得的归于 H1767 虚空 H7385 , 不都是 H3808 出  
于 H854 万军之 H6635 雅伟 H3068 吗 ?

Is it not H3808 from H4480 H854  
Yahweh H3068 of Armies that the  
peoples H5971 labor H3021 only to fuel the  
fire H1767 H784 and countries H3816  
exhaust H3286 themselves for nothing  
H1767 H7385 ?

14 (H3588) 认识雅伟 H3068 荣耀 (H853) H3519 的知识  
H3045 要充满 H4390 遍地 H776 , 好像水 H4325  
充满 H3680 (H5921) 洋海 H3220 一般。

For H3588 the earth H776 will be filled H4390  
with the knowledge H3045 of the Lord 's  
glory, as the water H4325 covers H3680  
the sea H3220 .

---

<p>15 给人 H7453 酒喝 H8248 , 又加上 H5596 毒物 H2573 (H637) , 使他喝醉 H7937 , 好 H4616 看见 H5027 (H5921) 他下体的 H4589 有祸了 H1945 !</p>	<p>Woe H1945 to him who gives his neighbors H7453 drink H8248 , pouring out H5596 your wrath H2534 and even H637 making them drunk H7937 , in order to H4616 look H5027 at H5921 their nakedness H4589 !</p>
<p>16 你满受 H7646 羞辱 H7036 , 不得荣耀 H4480 H3519 ; 你 H859 也 H1571 喝吧 H8354 , 显出是 未受割礼的 H6188 ! 雅伟 H3068 右手 H3225 的 杯 H3563 必传 H5437 到你那里 H5921 ; (H5921) 你的荣耀 H3519 就变为大大地羞辱 H7022 。</p>	<p>You will be filled H7646 with disgrace H7036 instead of H4480 glory H3519 . You H859 also H1571 — drink H8354 , and expose your uncircumcision H6188 ! The cup H3563 in the Lord 's right hand H3225 will come around H5437 to H5921 you , and utter disgrace H7022 will cover your glory H3519 .</p>
<p>17 (H3588) 你向利巴嫩 H3844 行强暴 H2555 , 与残 害 H7701 惊吓 H2865 野兽 H929 的事 , 必遮盖你 H3680 ; 因 H4480 你杀人 H120 流血 H1818 , 向 国内 H776 的城 H7151 , 并城中一切 H3605 居民 H3427 施行强暴 H2555 。</p>	<p>For H3588 your violence H2555 against Lebanon H3844 will overwhelm you ; the destruction H7701 of animals H929 will terrify H2865 you because of H4480 your human bloodshed H1818 and violence H2555 against lands H776 , cities H7151 , and all H3605 who live H3427 in them .</p>
<p>18 (H3588) 雕刻的偶像 H6459 , 人 H3335 将它刻 H6458 出来 , 有什么 H4100 益处 H3276 呢 ? 铸 造的偶像 H4541 , 就是虚谎 H8267 的师傅 H3384 。 (H3588) 制造者 H3335 (H3336) 倚靠 H5921 这 (H6213) 哑巴 H483 偶像 H457 , 有什么 益处呢 ?</p>	<p>What H4100 use H3276 is a carved idol after H3588 its craftsman H3335 carves H6458 it ? It is only a cast image H4541 , a teacher of lies H8267 . For H3588 the one who crafts H3335 its shape H3336 trusts H982 in H5921 it and makes H6213 idols H457 that cannot speak H483 .</p>
<p>19 对木偶 H6086 说 : 醒起 H6974 ! 对哑巴 H1748 石像 H68 说 H559 : 起来 H5782 ! 那人有祸了 H1945 ! 这个还能 H1931 教训人 H3384 吗 ? 看 哪 H2009 , (H1931) 是包裹 H8610 金 H2091 银 H3701 的 , 其中 H7130 毫无 H369 (H3605) 气息 H7307 。</p>	<p>Woe H1945 to him who says H559 to wood H6086 : Wake up H6974 ! or to mute H1748 stone H68 : Come alive H5782 ! Can it H1931 teach H3384 ? Look H2009 ! It H1931 may be plated H8610 with gold H2091 and silver H3701 , yet there is no H369 breath H7307 in H7130 it at all H3605 .</p>
<p>20 惟雅伟 H3068 在他的圣 H6944 殿中 H1964 ; 全 H3605 地 H776 的人都当在他面前 H6440 肃敬静 默 H2013 。</p>	<p>But Yahweh H3068 is in his holy H6944 temple H1964 ; let the whole H3605 earth H776 be silent H2013 in H4480 his presence H6440 .</p>

---

## 第 3 章

---

<p>1 先知 H5030 哈巴谷 H2265 的祷告 H8605 , 调用 (H5921) 流离歌 H7692 。</p>	<p>A prayer H8605 of the prophet H5030 Habakkuk H2265 . According to H5921 Shigionoth H7692 .</p>
--	---

---

2	雅伟 H3068 啊，我听见 H8085 你的名声 [ 或译：言语 H8088 ] 就惧怕 H3372 。雅伟 H3068 啊，求你这些年 H8141 间 H7130 复兴 H2421 你的作为 H6467 ，在这些年 H8141 间 H7130 显明 H3045 出来；在发怒 H7267 的时候，以怜悯 H7355 为念 H2142 。	Yahweh H3068 , I have heard H8085 the report H8088 about you ; Yahweh H3068 , I stand in awe H3372 of your deeds H6467 . Revive H2421 your work in H7130 these years H8141 ; make it known H3045 in H7130 these years H8141 . In your wrath H7267 remember H2142 mercy H7355 !
3	神 H433 从提慢 H8487 而来 H935 ；圣者 H6918 从巴兰 H6290 山 H2022 临到。（细拉 H5542 ）他的荣光 H1935 遮蔽 H3680 诸天 H8064 ；颂赞 H8416 充满 H4390 大地 H776 。	God H433 comes H935 from H4480 Teman H8487 , the Holy H6918 One from H4480 Mount H2022 Paran H6290 . Selah H5542 His splendor H1935 covers H3680 the heavens H8064 , and the earth H776 is full of H4390 his praise H8416 .
4	他的辉煌 H5051 如同 H1961 日光 H216 ；从他手里 H3027 射出光线 H7161 ，在其中 H8033 藏着 H2253 他的能力 H5797 。	His brilliance H5051 is H1961 like light H216 ; rays H7161 are flashing from H4480 his hand H3027 . This is where H8033 his power H5797 is hidden H2253 .
5	在他前面 H6440 有瘟疫 H1698 流行 H3212 ；在他脚下 H7272 有热症 H7565 发出 H3318 。	Plague H1698 goes H1980 before H6440 him , and pestilence H7565 follows H3318 in his steps .
6	他站立 H5975 ，量了 H4128 大地 H776 [ 或译：使地震动 ] ，观看 H7200 ，赶散 H5425 万民 H1471 。永久 H5703 的山 H2042 崩裂 H6327 ，长存 H5769 的岭 H1389 塌陷 H7817 ；他的作为 H1979 与古时 H5769 一样。	He stands H5975 and shakes H4128 the earth H776 ; he looks H7200 and startles H5425 the nations H1471 . The age-old H5703 mountains H2022 break apart H6327 ; the ancient H5769 hills H1389 sink down H7817 . His pathways H1979 are ancient H5769 .
7	我见 H7200 古珊 H3572 的帐棚 H168 遭难 H8478 在 H205 ，米甸 H4080 (H776) 的幔子 H3407 战兢 H7264 。	I see H7200 the tents H168 of Cushan H3572 in H8478 distress H205 ; the tent curtains H3407 of the land H776 of Midian H4080 tremble H7264 .
8	雅伟 H3068 啊，(H3588) 你乘 H7392 在马上 H5921 H5483 ，坐在得胜 H3444 的车上 H4818 ，岂是 (H518) 不喜悦 H2734 江河 H5104 、向江河 H5104 发怒气 H639 、向洋海 H3220 发愤恨 H5678 吗？	Are you angry H2734 at the rivers H5104 , Yahweh H3068 ? Is your wrath H639 against the rivers H5104 ? Or H518 is your rage H5678 against the sea H3220 when H3588 you ride H7392 on H5921 your horses H5483 , your victorious H3444 chariot H4818 ?
9	你的弓 H7198 全然 H6181 显露 H5783 ，向众支派 H4294 所起的誓 H7621 (H562) 都是可信的。（细拉 H5542 ）你以江河 H5104 分开 H1234 大地 H776 。	You took the sheath from H6181 H5783 your bow H7198 ; the arrows H4294 are ready to be used with an oath H7621 . Selah H5542 You split H1234 the earth H776 with rivers H5104 .

- 10 山岭 H2022 见你 H7200 , 无不战惧 H2342 ; 大水 H4325 泛滥 H2230 过去 H5674 , 深渊 H8415  
发 H5414 声 H6963 , 汹涌翻腾 [原文是向上 H7315 举 H5375 手 H3027 ] 。
- The mountains H2022 see H7200 you and shudder H2342 ; a downpour H2230 of water H4325 sweeps by H5674 . The deep H8415 roars H5414 H6963 with its voice and lifts H5375 its waves H3027 high H7315 .
- 
- 11 因你的箭 H2671 射出 H1980 发光 H216 , 你的枪 H2595 闪出 H5051 光耀 H1300 , 日 H8121 月 H3394 都在本宫 H2073 停住 H5975 。
- Sun H8121 and moon H3394 stand still H5975 in their lofty residence H2073 , at the flash H216 of your flying H1980 arrows H2671 , at the brightness H5051 of your shining H1300 spear H2595 .
- 
- 12 你发愤恨 H2195 通行 H6805 大地 H776 , 发怒气 H639 责打列国 H1471 , 如同打粮 H1758 。
- You march H6805 across the earth H776 with indignation H2195 ; you trample down H1758 the nations H1471 in wrath H639 .
- 
- 13 你出来 H3318 要拯救 H3468 你的百姓 H5971 ,  
拯救 H3468 你的受膏者 (H853) H4899 , 打破  
H4272 恶人 H7563 家 H1004 长的头 H7218 , 露出  
H6168 他的脚 [原文是根基 H3247 ] , 直到  
H5704 颈项 H6677 。 (细拉 H5542 )
- You come out H3318 to save H3468 your people H5971 , to save H3468 your anointed H4899 . You crush H4272 the leader H7218 of H4480 the house H1004 of the wicked H7563 and strip H6168 him from foot H3247 to H5704 neck H6677 . Selah H5542 .
- 
- 14 你用敌人的戈矛 H4294 , 刺透 H5344 他战士 H6518 的头 H7218 ; 他们来如旋风 H5590 , 要将我们分散 H6327 。 他们所喜爱的 H5951 是 (H3644) 暗中 H4565 吞吃 H398 贫民 H6041 。
- You pierce H5344 his head H7218 with his own spears H4294 ; his warriors storm out H5590 to scatter H6327 us , gloating H5951 as if H3644 ready to secretly H4565 devour H398 the weak H6041 .
- 
- 15 你乘马 H5483 践踏 H1869 红海 H3220 , 就是践踏汹涌 H2563 的大 H7227 水 H4325 。
- You tread H1869 the sea H3220 with your horses H5483 , stirring up H2563 the vast H7227 water H4325 .
- 
- 16 我听见 H8085 雅伟 H0 的声音 H6963 , 身体 H990 战兢 H7264 , 嘴唇 H8193 发颤 H6750 , 骨 H6106 中 (H935) 枯烂 H7538 ; 我在所立 H8478 之处战兢 H7264 。 我只可 H834 安静 H5117 等候灾难 H6869 之日 H3117 临到 , 犯境 H1464 之民 H5971 上来 H5927 。
- I heard H8085 , and I trembled within; my lips H8193 quivered H6750 at the sound H6963 . Rottenness H7538 entered H935 my bones H6106 ; I trembled H7264 where I stood. Now I must quietly wait H5117 for the day H3117 of distress H6869 to come H5927 against the people H5971 invading H1464 us .
- 
- 17 虽然 H3588 无花果树 H8384 不 H3808 发旺 H6524 , 葡萄树 H1612 不 H369 结果 H2981 , 橄榄树 H2132 也不 H3584 效力 H4639 , 田地 H7709 不 H3808 出 H6213 粮食 H400 , 圈 H4356 中绝 H1504 了羊 H6629 , 棚 H7517 内也没有 H369 牛 H1241 ;
- Though H3588 the fig tree H8384 does not H3808 bud H6524 and there is no H369 fruit H2981 on the vines H1612 , though the olive H2132 crop H4639 fails H3584 and the fields H7709 produce H6213 no H3808 food H400 , though the flocks disappear H1504 from H4480 the pen H4356 and there are no H369 herds H1241 in the stalls H7517 ,

18 然而，我<sup>H589</sup> 要因雅伟<sup>H3068</sup> 欢欣<sup>H5937</sup>，因  
救<sup>H3468</sup> 我的神<sup>H430</sup> 喜乐<sup>H1523</sup>。

yet I<sup>H589</sup> will celebrate<sup>H5937</sup> in  
Yahweh<sup>H3068</sup>; I will rejoice<sup>H1523</sup> in the  
God<sup>H430</sup> of my salvation<sup>H3468</sup>!

---

19 主<sup>H136</sup> 雅伟<sup>H3069</sup> 是我的力量<sup>H2428</sup>，他使  
我的脚<sup>H7272</sup> 快如母鹿<sup>H355</sup> 的蹄，又使  
我稳行<sup>H1869</sup> 在高处<sup>H5921 H1116</sup>。这歌交与  
伶长<sup>H5329</sup>，用丝弦的乐器<sup>H5058</sup>。

Yahweh<sup>H3069</sup> my Lord<sup>H136</sup> is my  
strength<sup>H2428</sup>; he makes<sup>H7760</sup> my  
feet<sup>H7272</sup> like those of a deer and  
enables me to walk<sup>H1869</sup> on  
mountain heights<sup>H1116</sup>! For the choir  
director<sup>H5329</sup>: on stringed  
instruments<sup>H5058</sup>.

---